

Conseil des arts

- Subventions
Prix
Salle des nouvelles

Blogue du Conseil

- Histoires d'artistes
Recherche
Ressources

- Aperçu du Conseil des arts du Canada
Logos et note de reconnaissance
Information sur l'organisme
Emplois
Demande de propositions
Accessibilité
Transparence
Contactez-nous
Plan stratégique
Accueil des réfugiés au Canada

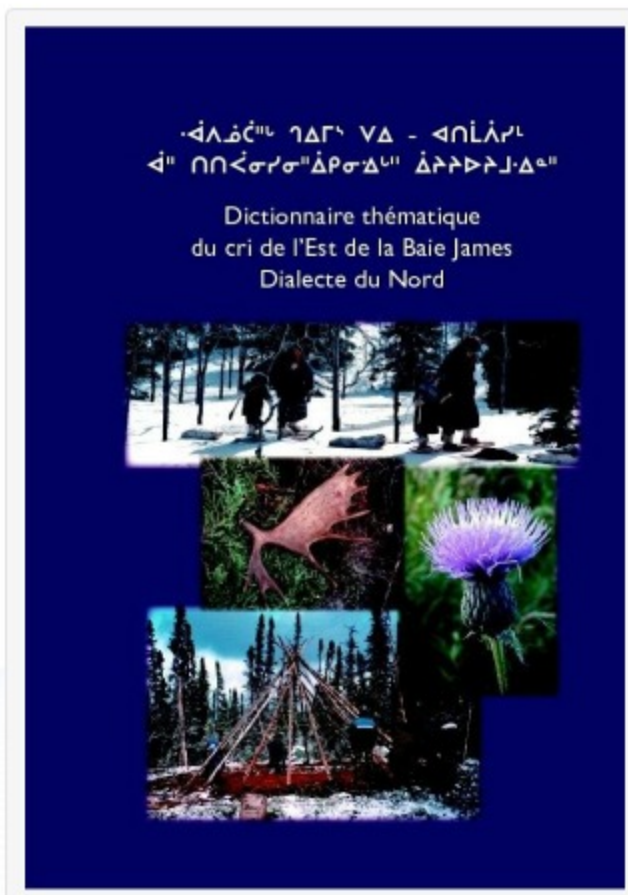
- Danse
Arts médiatiques
Musique
Théâtre
Arts visuels
Lettres et édition
Bureau du développement des publics et des marchés
Bureau des arts autochtones
Bureau de l'équité
Bureau Inter-arts
Banque d'art
Commission canadienne pour l'UNESCO

Accueil > Conseil des arts > Blogue du Conseil > Dictionnaire du cri

Création du Dictionnaire thématique du cri de l'Est de la Baie James

Publié 18 août 2014

Like 0 Tweeter G+ 0



Mme Marie-Odile Junker, qui a remporté une bourse de recherche Killam, est la directrice de projet responsable de la publication d'un nouveau dictionnaire thématique du cri de l'Est de la Baie James.

Langues menacées

Les langues autochtones du Canada sont, pour la plupart, menacées de disparition. Le cri de l'Est de la Baie James, bien que parlé par environ 13 000 personnes et plus ou moins enseigné dans les écoles, ne fait pas exception.

Comment regrouper les mots d'une langue majoritairement constituée de verbes, plutôt que de noms? Comment organiser la classification du lexique d'une langue qui est dépourvue d'adjectifs, mais qui regorge de classificateurs indiquant les substances ou les types d'instruments utilisés pour les actions?

L'équipe du dictionnaire

Grâce à deux années subventionnées par la bourse Killam du Conseil des arts du Canada, j'ai eu le privilège de travailler en étroite collaboration avec des personnes extraordinaires. Je désire rendre hommage à mes deux corédactrices et locutrices du cri de l'Est : Linda Visitor et Mimie Neacappo.

Comme beaucoup d'Autochtones, Linda souffre du diabète et a appris il y a une douzaine d'années que ses jours étaient comptés. Elle doit se faire dialyser trois fois par semaine, mais fait preuve d'une vitalité étonnante pour la cause de la langue et de la culture crie.

Une langue riche de précisions

Parmi les découvertes intéressantes que nous avons faites, signalons la richesse lexicale du domaine visuel dans le domaine des contrastes, de la visibilité et de la netteté. Plutôt que de parler des objets comme s'ils avaient des propriétés permanentes (de couleur), comme c'est le cas en français, en cri, on situe traditionnellement les objets dans leur environnement spatial et temporel.

Nous avons aussi découvert que ce que les linguistes appellent les « finales transitives instrumentales » représente encore réellement la conceptualisation crie. Je m'explique ici à l'aide d'un exemple. Les 1729 verbes se terminant par -nam/-neu ou -nim/-nâu de notre banque de données indiquent une action faite à la main.

Le dictionnaire

Le dictionnaire contient plus de 140 thèmes et sous-thèmes portant sur des aspects de la vie traditionnelle et moderne. Les mots cris associés à chaque thème sont suivis d'une définition en français.

Ce dictionnaire raconte une histoire, l'histoire d'un peuple et d'une culture telle qu'elles s'incarnent dans une langue. Les mots que vous y rencontrerez vous feront découvrir comment les Crie de l'Est de la Baie James ont façonné leur manière d'être au monde.

Le dictionnaire est disponible en format papier et en format électronique dans deux dialectes cris (dialecte du Nord et dialecte du Sud), en anglais et en français.

Commander le dictionnaire en format papier.

Consultez le dictionnaire en ligne.

Tags:

- Littérature
Arts Autochtones
Recherche

0 Commentaires Canada Council for the Arts S'identifier

Recommander Partager Les meilleurs

Commencer la discussion...

Soyez le premier à commenter.

Catégories

- À propos du Conseil des arts
Histoires d'artistes
Jeux de la Francophonie

Archive

- 2017
2016
janvier (2)
février (5)
mars (7)
avril (2)
mai (1)
août (2)
octobre (1)
novembre (2)
2015
janvier (3)
février (6)
mars (7)
avril (12)
mai (4)
juin (7)
juillet (7)
août (7)
septembre (5)
octobre (4)
novembre (5)
décembre (6)
2014
janvier (5)
février (5)
mars (3)
avril (5)
mai (1)
juin (3)
juillet (1)
août (4)
septembre (7)
octobre (8)
novembre (12)
décembre (12)
2013
février (3)
mars (4)
avril (2)
mai (3)
juin (3)
août (3)
septembre (3)
octobre (3)
novembre (3)
décembre (1)
2012
mars (3)
avril (2)
mai (4)
juin (3)
juillet (2)
août (1)
septembre (1)
octobre (4)
novembre (2)
décembre (1)

Syndication